

La interpretación del humor verbal. Una aproximación funcionalista

Interpreting Verbal Humor. A Functionalist Approach

Mengmeng Wang  0000-0002-0046-5014

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China.

RESUMEN

Este trabajo aborda los métodos y técnicas concretos de la interpretación del humor verbal - del español al chino y viceversa- a partir de un estudio de casos, desde la perspectiva funcionalista con miras a alcanzar la meta de una comunicación más fluida y eficaz. Para ello analizamos los criterios primordiales de la traductología funcionalista y la traducibilidad del humor verbal. Con arreglo a los principios funcionalistas y ejemplos concretos de interpretación, plantearemos tres métodos y sus respectivas técnicas: (a) Método literal: que se realizan las correspondencias en cuanto a la forma, el contenido y las funciones entre el texto original y el texto meta. (b) Método libre. Se conservan el contenido y las funciones con debidas modificaciones de la forma. Las técnicas concretas son: amplificación, compensación, aumentación y elisión. (c) Método interpretativo-comunicativo. Solo se conservan las funciones. La respectiva técnica es sustitución parcial.

Palabras clave: humor verbal, interpretación, funcionalismo, métodos y técnicas

ABSTRACT

From the perspective of functionalism, this article explores the specific methods and techniques of interpretation of verbal humor (from Spanish to Chinese, or vice versa) in order to achieve the goal of fluent communication. Therefore, we analyze the main standards of functionalist translation. According to these principles and specific examples of interpretation, we propose three methods of interpretation and their respective techniques: (a) Literal interpretation: the correspondence between the original text and the target text is achieved in form, content and function. (b) Free interpretation: the content and function are properly modified and retained. The specific techniques are amplification, compensation, enhancement and elision. (c) Interpretation and communication: the functions are maintained. The respective technique is partial replacement.

Keywords: verbal humor, interpretation, functionalism, methods and techniques

Información

Correspondencia:
Mengmeng Wang
wangmengmeng@bfsu.edu.cn

Fechas:
Recibido: 02.02.2020
Revisado: 30.11.2020
Aceptado: 03.01.2021

Conflicto de intereses:
Ninguno.

Financiación:
Esta investigación no ha recibido ayuda o financiación alguna.

Cómo citar:
Wang, M. (2021). La interpretación del humor verbal. Una aproximación funcionalista. *Sendebär*, 32, 266-285.
<https://doi.org/10.30827/sendebär.v32.13499>

1. Introducción

El humor es un aspecto universal de la experiencia humana (Apte 1985; Lefcourt 2001). Son muchos estudios los que se llevan a cabo en busca de definiciones que aúnen todo aquello a lo que alude este término. Sin embargo, es imposible encontrar una definición general y precisa (Attardo 1994). Pero han llegado a un consenso sobre determinados patrones observados en el humor:

- a. Es un estímulo potencial que genera risa (Attardo 1994; Vandaele 1995; Figueroa-Dorrego & Larkin-Galiñanes 2009), lo cual permite aliviar tensiones físicas y psicológicas.
- b. Elementos interculturales resultan humorísticos (Apte 1985; Zabalbeascoa 1996; Norrich 2007) y los lingüísticos pueden ser fuente de la risa (Nash 1985; Zabalbeascoa 1996; Williamson & Pedro Ricoy 2014; Yus 2017).
- c. En las conductas de reír se expresa la sorpresa causada por la incongruencia cuando se rompe la idea que tenían sobre lo que iba a ocurrir. (Nash 1985; Vandaele 1995; Attardo et al. 2002; Chiaro 2017).

La noción del humor verbal fue planteada primero por Zabalbeascoa (1996). Otros también hablan de la dicotomía de modalidades de estímulo: verbal y no-verbal (Chiaro 2006; Chen et al. 2017; Chen & Wang 2020). Definen el verbal como el estímulo humorístico expresado verbalmente y transmitido escrito u oralmente, como contrapunto a otros transmitidos por el medio visual (Attardo & Raskin 1991; Chiaro 2006; Chan & Lavalley 2015; Chen et al. 2017).

Los estudios sobre la traducción del humor verbal se inician en los años 80 del siglo pasado y múltiples análisis han arrojado luz sobre el traslado interlingüístico e intercultural (Redfern 1984; Leibold 1989; Raphaelson-West 1989; Chiaro 1992 2005 2006; Delabastita 1993; Gómez-Capuz 2002; Valbuena de la Fuente 2002; Popa 2005; Zabalbeascoa 2005; Jáuregui 2008; Assecher 2010; Hirsch 2011; Attardo 2017; Chen & Wang 2020).

El estudio de la traducción del humor verbal en textos literarios recibió aportaciones en los años 80 y 90 del siglo pasado, las cuales se enfocan específicamente en juego de palabras (Redfern 1984; Delabastita 1993). A pesar de los retos que conllevan las faltas de equivalencia en ámbitos lingüísticos y culturales, obras literarias de Boccaccio y Shakespeare distinguidas por su estilo humorístico se han traducido en múltiples lenguas y han conseguido gran éxito. Los estudios recientes se enfocan en el conjunto del humor verbal (Assecher 2010; Hirsch 2011). Por ejemplo, Assecher (2010), tras analizar las obras literarias de Dickens y Jerome traducidas del inglés al hebreo, propone la amplificación como técnica apropiada. Hirsch (2011) compara el humor y la ironía en obras literarias traducidas del español al inglés o del inglés al hebreo, y señala que el humor verbal se explicita con menor frecuencia. Dado el reducido tamaño de obras mencionadas, se requieren aún más estudios de carácter descriptivo-experimental para comprobar la generalidad en otras lenguas.

Por otro lado, desde los mediados de los años 90, han surgido consideraciones sobre la traducción del humor verbal en contextos audiovisuales. Zabalbeascoa (1996), analizando la traducción del inglés al catalán del humor verbal en series de televisión, pone de relieve su creciente relevancia. Los efectos humorísticos en series, películas o comedias como las de Woody Allen se han trasladado a otros idiomas. En el siglo XXI, más estudios se concentran en el procedimiento concreto (Vandaele 2002; Chiaro 2006; Shih 2006; Williamson & Pedro-Ricoy

2014; Chen & Wang 2020). Por ejemplo, Williamson y Pedro-Ricoy (2014), a través de análisis discursivo, intentan estudiar la traducción del francés al inglés de juegos de palabras en el subtítulo de una película y encuentran técnicas como equivalencia, traducción literal, omisión, compensación, explicitación y reducción, etc. Shih (2006), al estudiar la traducción del humor del chino al español en el cine de animación y la comedia, encuentra tres tipos de estrategias, tales como cambiar referencias culturales, compensar, cambiar el tipo del humor. Los estudios en contextos audiovisuales asignan métodos más diversos y distinguen entre más categorías de procedimiento de múltiples idiomas.

En los últimos años, los estudios empiezan a enfocarse en áreas más diversificadas (Norrich 2007; Tsai 2015), como anuncios, videojuegos, comics, noticias, canciones, etc. Por ejemplo, Norrich (2007), tras analizar canciones, chistes, películas y obras literarias traducidos entre múltiples lenguas, propone unos rasgos comunes y recomienda la acomodación como técnica traductora.

Los estudios previos ponen de manifiesto que se enfocan principalmente en la traducción escrita y los procedimientos no son iguales en diferentes contextos, dependiendo además de los idiomas y las culturas de partida y de llegada. Aparte de eso, poco esfuerzo se ha dedicado por analizar la interpretación del humor verbalmente expresado. Por consiguiente, se debe iniciar el estudio empírico y experimental en la interpretación, lo cual redundará en un desarrollo integral de los análisis del proceso y del producto de la traducción.

Sin pretensiones de exhaustividad, solo analizamos la interpretación del humor verbal del español al chino y viceversa. Hasta el presente, el estudio de las cuestiones relacionadas no ha disfrutado del interés que merece, así es que son pocos los planteamientos teóricos a los cuales recurrimos para resolver problemas prácticos. Con las ansias de ayudar a los intérpretes a salir del apuro y guiados por el espíritu aventurero, emprendemos el presente estudio para acercarnos al fenómeno, explorar las dificultades al tratar de transferir el efecto humorístico y analizar los métodos y técnicas que pueden aplicarse.

Para abordar este tema, quizás el enfoque más acertado sea el funcionalista. Los postulados funcionalistas, que ostentan una perspectiva comunicativa y sociocultural, nos han orientado a vertebrar y desarrollar el presente trabajo. Desde el prisma traductológico, «por cierta función se produce un texto [...] que debe cumplir el propósito tal como deseen que sea», como ha demostrado Nord (2005: 73). De ahí que la interpretación del humor oral deba transmitir ciertas funciones, tales como entretener a la audiencia, expresar ironía, sátira o sarcasmo, relajar tensiones, optimizar relaciones sociales, etc. La mayor complejidad de este traspaso funcional proviene no solo de la comprensión del humor con matices idiomáticos y culturales, sino también de la reformulación no menos desafiante de un texto accesible con igual carga humorística. Aún así, establecemos provisionalmente como punto de partida la hipótesis de que, según fundamentos teóricos del funcionalismo, la transferencia de la función humorística no sea un afán utópico, sino una meta alcanzable mediante una serie de procedimientos.

Este estudio está dividido en tres partes. En primer lugar, tratamos de analizar el carácter comunicativo de la interpretación, exponer la propuesta de diversas modalidades del humor verbal y enumerar las restricciones y problemas que la interpretación del humor plantea. La siguiente parte versará sobre los enfoques funcionalistas. Al final, por medio de ejemplos,

analizaremos de manera pormenorizada los métodos y técnicas que puedan poner en práctica la teoría funcionalista en la transferencia del humor verbal.

2. Viabilidad y retos de la interpretación del humor verbal

Como señala Chiaro (2017), el traslado del humor no siempre va viento en popa. Nos surgen las siguientes preguntas: ¿A qué se debe la pérdida de gracia? ¿Es la comprensión o la expresión la que genera obstáculos? ¿Son problemas objetivos de carácter lingüístico, extralingüístico o pragmático? En la búsqueda de respuestas sensatas, juzgamos ineludible abordar primero las diversas cuestiones con relación a la interpretación y el humor verbal.

2.1. Interpretación como acto comunicativo

La comunicación es el proceso por medio del cual el emisor transmite estímulos para modificar la conducta del receptor. Bien podemos observar que en todo acto comunicativo es factor decisivo la finalidad de incidir en el comportamiento del interlocutor. A tenor de esta definición, la traducción es un acto comunicativo de carácter específico. Como ha apuntado Hurtado-Albir (2004: 41), la traducción es «un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada». Se traduce con la finalidad comunicativa que estriba en que «un destinatario que no conoce la lengua ni la cultura en que está formulado un texto pueda acceder a ese texto» (Hurtado-Albir 2004: 507). Esta finalidad condiciona el proyecto traductor, en el cual, para traspasar la barrera de la incomunicación, es crucial subsanar las diferencias lingüísticas y culturales.

La interpretación, una de las modalidades de la traducción, es sin duda una actividad comunicativa por excelencia. Al reproducir un texto en otra lengua y cultura, los intérpretes no solo plasman una cobertura lingüística, sino que también materializan intenciones comunicativas que dependen del tipo de encargo traductor y el público al que va dirigido.

2.2. Propuesta de clasificación y la traducibilidad del humor verbal

Como ha demostrado Raphaelson-West (1989: 128-141), el humor puede dividirse en tres categorías: los universales, los culturales y los lingüísticos que están en el orden de dificultad progresiva de interpretación:

- a. Humor universal. Bajo esta categoría el efecto cómico no depende de la fuerza restrictiva del lenguaje ni de los aspectos específicos de la cultura de origen.
- b. Humor basado en aspectos culturales. Está vinculado con una cultura específica que engloba características esenciales de costumbres, tradiciones, situaciones o personajes típicos de la cultura en cuestión. Cuantas mayores discrepancias existen entre la cultura de partida y la de llegada, más obstáculos deben soslayar los intérpretes. Se les requiere amplio bagaje cultural y gran competencia traductora para emplear procedimientos flexibles de «adaptar, modificar, recrear, generalizar, transponer, variar, compensar», como ha demostrado Tolosa-Igualada (2006: 4).
- c. Humor basado en aspectos lingüísticos. La traducción se convierte en una labor más compleja cuando, a las dificultades se añaden obstáculos lingüísticos. El humor lingüístico se

distingue por una serie de particularidades fonológicas, léxico-semánticas, sintáctico-morfológicas e incluso agramaticales y se basa normalmente en «la explotación de juegos de palabras, ambigüedades, polisemias, juegos fonéticos», como ha demostrado Tolosa-Igualada (2006: 5). Estas especificidades lingüísticas suelen poner en aprieto a los intérpretes, quienes no pueden hallar expresiones equivalentes con propósito de adecuar el producto interpretativo con idéntica comicidad. A fin de cuentas, el reformular un texto sacando el jugo al contenido humorístico supone problemas que se agudizan considerablemente.

2.3. Complejidad de la interpretación del humor verbal

Nos decantamos por afirmar que los supuestos caballos de batalla son la complejidad intrínseca de la acción interpretativa y la problemática ocasionada por la transferencia del humor verbal.

A diferencia de la traducción escrita, la interpretación reviste características peculiares: a) Fugacidad y rapidez. Esta naturaleza requiere que los intérpretes comprendan el enunciado instantáneamente y efectúen la reformulación de inmediato sin permitirles tiempo de reflexión. b) Estructura desordenada y ambigüedad e incoherencia de mensajes. Son rasgos típicos de la enunciación oral, por lo tanto, es tarea ardua para los intérpretes encontrar el hilo conductor, sintetizar las ideas principales y transmitir las de manera más eficaz. c) Presencia de los interlocutores, intervención directa del entorno circunstancial y reacción inmediata de los receptores. Los primeros dos factores son condiciones favorables para que los intérpretes puedan tener claro el encargo interpretativo y el tercero puede ser de gran ayuda para evaluar si el trabajo ofrecido está bien elaborado. Aún así, tarea le mando al intérprete si quiere aprovechar estas condiciones debidamente.

La transferencia del texto original con carga humorística agrega más dificultades.

- a. Anormalidad del humor. Siendo condición determinante para arrancar la risa, requiere forzosamente a los intérpretes gran habilidad comprensiva y susceptibilidad al efecto humorístico.
- b. Diversidades lingüísticas y culturales. Las diversas comunidades no comparten el mismo patrón humorístico y que las expresiones graciosas frecuentemente no resaltan universalidad y pueden contener rasgos específicos socioculturales y lingüísticos, por lo cual el éxito de la transmisión no está asegurado en otra comunidad y los intérpretes, en ningún modo, pueden economizar esfuerzos por solventar las diferencias que ejercen influencia determinante a la descodificación y la reformulación.
- c. Gusto subjetivo y expectativa demasiado optimista de los receptores. No podemos pasar por alto el hecho de que los receptores, por valores individuales y tabúes sociales, religiosos y morales, no perciben la carga humorística, por ende, a los intérpretes les corresponde efectuar otra labor no menos difícil de elaborar suposiciones sobre los receptores. Las expectativas demasiado optimistas de la audiencia implican mayores dificultades. Algunos receptores piensan ingenuamente que cualquier manifestación humorística se puede interpretar íntegramente. A continuación, presentaremos fundamentos teórico-metodológicos enmarcados en la interpretación del humor verbal.

3. Enfoques de la traductología funcionalista

De acuerdo con el punto de vista de García-Yebra (1989: 126-135), el traducir es «expresar con palabras de una lengua lo previamente expresado con palabras de otra y [...] debe aspirar a decir todo y solo lo que el autor original ha dicho, y a decirlo del mejor modo posible». En el caso de humor verbal, cuando se dice todo y solo lo que había enunciado, el receptor no siempre se muestra proclive a la risa y obviamente el producto obtenido no se da del mejor modo posible.

Con el aporte teórico de la traductología funcionalista, salvamos el escollo de la intraducibilidad al transgredir los rígidos moldes del texto original y crear otros con igual efecto en el texto meta. La corriente funcionalista apareció en los años 70 del siglo XX. Defiende la finalidad como principio dominante y concede primacía a las funciones del texto meta, élijase la modalidad que se elija.

Como ha señalado Nord (2001), el término funcionalista quiere decir que se enfoca en las funciones de los textos y de las traducciones. La teoría del escopo ha desempeñado un papel esencial en esta corriente.

Además de Nord, otros escopistas representativos quienes postulan sobre este tema son Reiss, Vermeer y Holz-Mänttari. Reiss y Vermeer son coautores del libro *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*, en que Vermeer presenta el concepto del escopo. Este término, significa fin, meta u objetivo que se persigue al realizar una actividad. Como ha definido Nord (2005: 37), «el escopo se produce un texto con un determinado propósito y debe servir para lograr esta finalidad. Se supone que los traductores traducen/interpretan/hablan/escriben de determinada manera que permite su texto traducido funcionar en la situación en que se utiliza, a la gente que desea utilizarlo y, precisamente en la forma en que desea que funcione». En suma, a la hora de interpretar el texto original más o menos ha cumplido su función y el intérprete no debe proteger la fidelidad absoluta sino cuidar que el texto meta sea fiel a su escopo, o sea, funcione para los receptores. Reiss y Vermeer (1996: 82) afirman que, en la traducción, «lo que se hace es secundario frente al objetivo de la acción y su consecución». Es decir, la regla dominante de la traducción es la del escopo. Es responsabilidad insoslayable del traductor determinar antes que nada la funcionalidad del texto a traducir.

A diferencia de la traducción escrita, en la mayoría de los casos en que interviene la interpretación, la acción comunicativa se efectúa *in situ*, razón por la cual está a nuestro alcance compaginar la intención original del emisor y la función textual prevista por el receptor. Más adelante estudiaremos las funciones textuales de que se pueden percatar por anticipado.

A grandes rasgos, Nord (2005: 51-58) distingue cuatro tipos de funciones textuales que trataremos de relevar en la siguiente figura:

Tabla 1. Clasificación de las funciones textuales

Funciones	Definiciones
Función referencial	Aludir objetos y fenómenos
Función expresiva	Expresar sentimientos o actitudes hacia objetos y fenómenos
Función apelativa/operativa/conativa	Provocar determinada respuesta o reacción por parte del receptor
Función fática	Mantener contactos entre emisor y receptor

Al interpretar el humor verbal, pondremos en relieve la función apelativa -para dar risa- y la función expresiva -exteriorizar actitudes-, mientras las otras funciones son complementarias.

Se puede definir el escopo con ayuda del encargo de interpretación, que comprende la siguiente información: «el receptor, el tiempo y el lugar, el medio en que se transmite el texto, el motivo de producción y recepción del texto y la función textual», como ha apuntado Hurtado-Albir (2004: 507). En circunstancias ideales, los clientes, quienes juegan el papel de iniciadores en el proceso interpretativo, explicitan al intérprete estos detalles con cierta anterioridad. No obstante, convendría ser realista, ya que, en muchas ocasiones, le toca al mismo intérprete averiguar el encargo traductor, sea con antelación o en intervalos de la acción comunicativa. De no disponer de tiempo para inquirir a los clientes, recurriremos a nuestras experiencias similares en el ámbito profesional a fin de despejar las incógnitas del encargo.

3.1. Análisis del texto original

Como hemos señalado, el proceso de traducción se inicia por el análisis del escopo. El segundo paso tiene como objetivo estudiar el texto original y se puede dividir en dos fases. Nord (2005) propone un modelo integrado por factores extratextuales e intratextuales, que son interdependientes.

En primer lugar, «el traductor, a base de factores extratextuales, capta una idea global a ver si el texto original es compatible con los requerimientos del encargo traductor», como ha apuntado Hurtado-Albir (2004: 507). Se realiza una síntesis en las líneas que siguen: emisor, receptor, tiempo y lugar, medio en que se transmite el texto, motivo de producción del texto, funciones previstas (función referencial, función expresiva y función apelativa).

En segundo lugar, se realiza otro análisis basado en factores intratextuales sobre el texto original: tema, contenido, presuposiciones (la información y los conocimientos que el emisor presupone en el receptor), estructura textual, elementos no verbales, léxico (variedades dialectales y idiolectales), sintaxis (tipo de oraciones, construcciones, elipsis, etc., así como desviaciones de la norma, función de determinados recursos utilizados, etc.), marcas suprasegmentales que dan un determinado tono al texto y que influyen en el ritmo, las pausas, la entonación.

Las presuposiciones, el contenido, la estructura y la sintaxis son elementos clave del texto original y el análisis de éstos sirve para adecuar la interpretación adaptada al escopo.

3.2. El análisis del tipo de interpretación y la transferencia

Como hemos visto, el escopo es el condicionante de prioridad absoluta en la elección de diferentes métodos de interpretación. Hurtado-Albir (2004: 254) distingue cuatro métodos traductores (Figura 1).

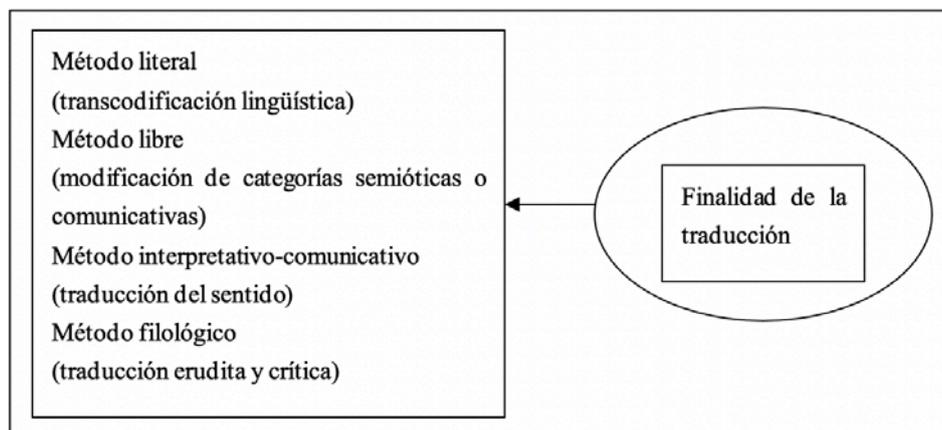
En el marco de la interpretación, juzgamos aceptables los métodos literal, libre e interpretativo-comunicativo excluyendo el filológico que más bien se emplea en la traducción escrita.

Con esta reconocida flexibilidad, aplicamos redefiniciones de los métodos interpretativos.

- a. Método literal: se mantienen tanto el contenido y la forma del texto original sin transgredir convenciones y tradiciones socioculturales de la lengua meta. La interpretación literal, con consonancia del contenido y de la forma, también es fiel al escopo del texto original.

- b. Método libre: se conserva el sentido y se cumple la función. La forma del texto meta no es exactamente igual que la del texto original, sea por añadidura, sea por condensación.
- c. Método interpretativo-comunicativo: en comparación con el texto original, el texto meta solo guarda similitudes de la funcionalidad. Se distingue por la sustitución absoluta del contenido y la forma.

Figura 1. Principales métodos de traducción



En la siguiente parte haremos esfuerzo por aplicar los métodos y técnicas funcionalistas a ejemplos concretos que dan testimonios de las afirmaciones anteriormente propuestas.

4. Métodos y técnicas funcionalistas de la interpretación del humor verbal

No es de extrañar que el humor asuma un perfil complejo que es la traslación óptima hacia otra lengua. La interpretación del humor encierra mayor dificultad. Después de haber revisado los planteamientos funcionalistas, la idea a la que llegamos respecto a la interpretación del humor verbal es que la versión meta tiene como tarea prioritaria cumplir con el escopo, es decir, transmitir de manera óptima la carga humorística. A continuación, trataremos de reforzar los comentarios anteriormente propuestos y reflexionar sobre las posibles soluciones para las dificultades que presenta. Los ejemplos se recogen los datos de varias fuentes (entrevistas con intérpretes, análisis de transcripciones de interpretación simultánea, observaciones en la vida profesional) entre 2008 y 2010. La limitación consiste en que lo de las entrevistas se logran en contextos que no se entienden como naturales.

4.1. Interpretación literal

En la interpretación del chino al español o viceversa, el paso de una lengua a otra que busque la equivalencia estricta en raras ocasiones resulta aceptable. Entendemos que la interpretación literal no se define como la reconversión al pie de la letra de los elementos del texto original. Hacemos hincapié en una equivalencia semántica y pragmática, lo que supone que dejamos de lado la equivalencia absoluta en nivel fonológico, sintáctico y morfológico. Vamos a ver algunos casos concretos. En una rueda de prensa celebrada el 12 de marzo de 2008, el Ministro

de Asuntos Exteriores de China contestó a la pregunta de un periodista sobre las emisiones de gases de efecto invernadero, causando risa entre la audiencia:

1. 中国之所以排放总量大，主要原因是中国是世界上人口最多的国家，但是中国的人均排放量是很低的。三个中国人的排放量，还抵不上发达国家一个人的排放量，好比咱们吃一顿早饭，一个人吃三片面包，另外三个人每人只能吃一片面包，谁应该节食呢？

[China es el país más poblado del mundo, por consiguiente, son abundantes sus emisiones de gases de efecto invernadero, no obstante, la emisión per cápita es muy reducida. La emisión de gases de tres personas chinas es menor que la de un habitante en países desarrollados. El caso es parecido al de desayuno. Fulano puede tomar a la vez tres rebanadas de pan, mientras que mengano, zutano y perengano consumen una nada más. ¿Quién debería ponerse a dieta?]

A fin de acertar la pregunta del periodista, el ministro comentó primero sobre el volumen de emisiones de gases de efecto invernadero en China. Con la palabra 但是 (danshi, significa pero), se advirtió la incongruencia entre la respuesta esperada y la enunciación. Al citar el desayuno, concepto incompatible con la emisión de gases, se produjo la risa por lo inesperado. Cuanto más incompatible e inesperada la enunciación, más intensa será la risa (Attardo et al. 2002; Chiaro 2017). El enlace entre la emisión de gases por persona y el consumo individual de rebanadas de pan resulta incongruente tanto en chino como en español. Además, ningún factor implicado en esta enunciación encierra expresiones lingüísticas o culturales que puedan resultar extravagantes para receptores hispanohablantes, por tal motivo es lícita la interpretación literal de este humor universal.

Podemos deducir que la seriedad, el orden y el control son atributos distintivos de la vida profesional. En ocasiones parecidas a la del ejemplo anterior, el emisor emplea la incompatibilidad del humor para conciliar el rigor.

Exponemos como otro ejemplo unas palabras emitidas en una rueda de prensa del Ministerio de Asuntos Exteriores de China el 17 de diciembre de 2008.

2. A: periodista extranjero, B: portavoz del Ministerio, I: intérprete

A: 美国总统布什访问伊拉克时，一名伊拉克记者在布什举行记者会时向他扔鞋子，你对此有何评论？我们采访了一些北京民众，大部分人都认为这件事情很正常，因为美国太强势了，你怎么理解这种情绪？

I: Cuando el presidente Bush visitó Iraq, un periodista le tiró zapatos en una rueda de prensa. ¿Qué opinas al respecto? Entrevistamos a algunos habitantes de Beijing, de los cuales la mayoría creen que es normal porque la posición estadounidense es demasiado inflexible. ¿Cómo lo entiendes?

B: 北京一些民众怎么看这件事是个人的人。但是我认为对一个国家领导人应该有起码的尊重。这件事也提醒我在这里观察谁要举手提问题的时候，同时还要注意谁在解鞋带。

El portavoz logró quitar hierro al asunto y deleitar a los asistentes por medio de la incongruencia, cuyo foco enunciativo no residía en aclarar si el Gobierno estaba a favor o en contra del zapatazo sino en prever las medidas de precaución que debería tomar el portavoz, quien no tenía mucho que ver con el acto mismo. La connotación burlesca, fuente de la comicidad, es

universal y podría propiciar un clima divertido tanto en chino como en castellano, por lo que una versión literal resulta más apropiada:

[El valorar sobre dicho acontecimiento es asunto propio de los habitantes de Beijing. Yo creo que es indispensable el respeto básico a los Jefes de Estado. A propósito, este acto me recuerda que tengo que fijarme tanto en los que levanten la mano para hacer una pregunta como en los que tengan los cordones de zapato desatados.]

Grosso modo, se puede emplear el método literal si en la lengua y la cultura meta encontramos equivalencias que ostenten igual ingeniosidad y puedan hacer reír. Pero, la interpretación literal del humor universal solo nos conduce a soluciones de carácter parcial. A continuación, realizamos una revisión integradora del método libre y sus técnicas.

4.2. Interpretación libre

Como hemos señalado en el capítulo anterior, la interpretación libre puede conservar el contenido y la funcionalidad con modificaciones adecuadas de la forma. En adelante expondremos sucintamente una serie de técnicas de la interpretación libre.

4.2.1. Amplificación

Se trata de una técnica traductora con que «se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor», como ha demostrado Hurtado-Albir (2004: 269). En la interpretación, hay que exteriorizar oralmente las enunciaciones con debida paráfrasis del humor.

Amplificación de rasgos lingüísticos

En función de la teoría de incongruencia, la desviación o alteración puede producir efectos humorísticos. La acción de transgredir deliberadamente convenciones lingüísticas tiene como consecuencia la comicidad. Por ejemplo, un subtipo del humor lingüístico es el juego de palabras, el cual, como juegos de toda índole, está en sujeción a determinadas reglas. En las dos lenguas involucradas, algunas reglas del juego de la lengua de partida no tienen correspondencia en la lengua meta, de ahí que surja la necesidad de explicar la anormalidad en las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas con objeto de que los receptores de la lengua meta entren en juego. Por ejemplo: Un empresario chino invitó a sus clientes españoles a una visita privada al Palacio de Verano en Beijing y luego a la cena.

3. A: empresario chino, B: empresario español, I: intérprete

A: 请您尝尝这道中国传统名菜，四喜丸子。

I: Este es un plato muy famoso de la gastronomía tradicional china: albóndigas con salsa marrón. Se llama Si Xi Wan Zi.

B: ¡Muy rico!

I: 真好吃!

A: 这道菜是有来历的。您还记得颐和园里住着的慈禧太后吗? 她爱发号施令, 嚣张跋扈。慈禧非常喜欢吃这道菜。当时的厨师痛恨慈禧的暴政, 就把这道菜改名叫四喜丸子, 暗合“慈禧完止”。这个菜名是不是很好奇?

I: Es un plato con mucha historia. ¿Recuerda a la Emperatriz Ci Xi, quien residía en el Palacio de Verano? A esa mujer mandona y engreída, le gustaba mucho este plato. Un cocinero la odiaba tanto que nombró este plato como Si Xi Wan Zi, que fonéticamente se parecía a Ci Xi Wan Zhi. ¿No le parece una broma ingeniosa?

El humor es de índole lingüística porque la expresión 慈禧完止 (cixi-wanzhi, significa Ci Xi derrocada) cumple una doble función: informativa -con referencia a la última Emperatriz Ci Xi de la dinastía Qing- y apelativa -a fin de provocar risa mediante sátira humorística-, por lo cual el efecto gracioso se ha efectuado a través de parónimos 四喜丸子 (sixi-wanzi, significa albóndigas con salsa marrón) y 慈禧完止 (cixi-wanzhi, Ci Xi derrocada), que en castellano no tienen palabras correspondientes con pronunciación parecida. El juego de palabras, junto con otros enunciados, se percibe como una unidad de sentido siguiendo un orden lógico, por lo tanto, el intérprete tiene la obligación de explicitar por qué el nombre de dicho plato tiene un significado adicional. La frase libremente interpretada sería:

[Es un plato con mucha historia. ¿Recuerda a la Emperatriz Ci Xi quien residía en el Palacio de Verano? A esa mujer mandona y engreída, le gustaba mucho este plato. Un cocinero la odiaba tanto que nombró este plato como Si Xi Wan Zi, que fonéticamente se parecía a Ci Xi Wan Zhi, que significa Ci Xi derrocada. O sea, la aproximación fonética de albóndiga en chino recordaba el significado de derrocamiento. ¿No le parece una broma ingeniosa?]

Cabe señalar que en este ejemplo también hemos aplicado el método libre en la interpretación de 四喜丸子 (sixi-wanzi, son cuatro albóndigas que simbolizan felicidad, fortuna, longevidad y alegría que se sirven en bodas o banquetes). En ciertas ocasiones, se han equivocado en traducirlo literalmente como cuatro albóndigas de alegría. Esta expresión carente de sentido lógico ha confundido a los comensales extranjeros. Por eso no debemos interpretarlo literalmente.

Exponemos otro ejemplo en que se combinan la polisemia y la paronimia. En esta ocasión, unos alumnos internacionales en una charla privada entre amigos hablan de las elecciones generales celebradas el 9 de marzo de 2008.

4. A: amigo chino, B: amigo español, I: intérprete

A: 你怎样评价西班牙首相萨帕特罗?

I: ¿Cómo evalúas la gestión de Zapatero?

B: Él es una persona íntegra. No habrá zapatazo a Zapatero como a Bush.

Por un lado, es notable que el apellido del ex Presidente de Gobierno literalmente signifique la persona que hace, vende y repara zapatos. Por otro lado, el emisor ha mencionado el «zapatazo», palabra que guarda similitud fonológica con «zapatero», con intención de satirizar indirectamente la gestión administrativa. En fin, el explicitar lo que literalmente quiere decir «zapatero» constituye el punto clave para que la polisemia y la paronimia no pierdan gracia. Podríamos interpretar el humor lingüístico de la siguiente manera:

萨帕特罗在西班牙语里的意思是鞋匠，我认为他是一个诚实正直的人，不会有布什总统的遭遇，虽然名叫鞋匠，但没人会向他扔鞋。

[Su apellido en castellano significa una persona que hace o arregla zapatos, creo que es una persona íntegra y no correrá la misma mala suerte que Bush. A pesar de que se llama así, nadie le va a tirar zapatos.]

Hay múltiples subtipos de humor basados en rasgos lingüísticos cómicos. Debido a que la amplificación no es una fórmula fija que puede solventar todos los problemas de la transferencia del humor lingüístico, pasaremos a analizar otras soluciones de modo complementario.

Amplificación de significado

Es bastante frecuente que algunos modismos, giros o frases hechas no provoquen la reacción deseada en los receptores de otra lengua o cultura. Aparte de los elementos de especificidad lingüística o cultural, otras razones para emplear la amplificación consisten en que la gracia reside en la manera inusual de configurar conceptos abstractos y que la explicitación de los mensajes subyacentes puede suavizar la dificultad. Pasamos a ver un ejemplo con alusión a un modismo en una entrevista a un oficial de la delegación olímpica brasileña sobre los partidos de fútbol.

5. A: oficial de la delegación olímpica de Brasil, B: periodista chino, I: intérprete

A: 许多强队都参加这次奥运会的足球比赛, 您觉得巴西队此次会夺金吗?

I: Muchas de las selecciones nacionales de fútbol más representativas del mundo participan en los Juegos Olímpicos. ¿Cree que el equipo de Brasil conseguirá la medalla de oro?

B: Es muy posible que la logremos. Pero no les demos demasiada presión a nuestros jugadores. Como dice un gracioso refrán brasileño, andando la carreta, la sandía se acomoda.

En el habla oral, durante la pausa para la interpretación, es previsible que el periodista no perciba instantáneamente las ideas contenidas en este nuevo contenedor compuesto por objetos -sandía y carreta- y actos -andar y acomodar-. El modismo correspondiente en chino mandarín es 水到渠成 (shuidao-qucheng, significa donde el agua fluye, se forma un canal). El intérprete podría tener en cuenta la reacción del periodista sobre la información recibida y tomar decisiones con suma rapidez: si el receptor logra percibir la gracia, no hace falta añadir ninguna palabra. O por lo contrario, debería volver a transmitir el sentido alegórico. La versión interpretada sería:

我认为巴西还是很有希望夺金的。但我们不要给队员施加过多的压力。正如一句幽默的巴西谚语：手推车一动，西瓜会自己滚到合适的位置……（略停）也就是顺其自然、水到渠成的意思。

[Es muy posible que la logremos. Pero no les demos demasiada presión a nuestros jugadores. Como dice un gracioso refrán brasileño, andando la carreta, la sandía se acomoda... quiere decir el éxito viene naturalmente cuando se cumplan las condiciones necesarias, donde el agua fluye, se forma un canal.]

Amplificación de rasgos culturales

Por el contrario, si algunos factores del texto original muestran implicaciones o idiosincrasia de un espacio, un tiempo y una sociedad determinados, el intérprete debe ayudar a los receptores a traspasar las barreras culturales por la amplificación de las referencias culturales. Exponemos un ejemplo que se recoge en otra entrevista a dos deportistas en la Villa Olímpica de Beijing.

6. A: deportista chino, B: deportista español, I: intérprete

A: 昨天开幕式入场式上西班牙代表团的服装真漂亮。

I: Son super lindos los uniformes de la delegación española de la Ceremonia Inaugural de ayer.

B: Gracias. Es un uniforme típico con colores de nuestra bandera nacional.

I: 谢谢! 服装颜色是传统的红色和黄色, 是西班牙国旗的颜色。

A: 和中国队的入场式服装一样, 都是番茄炒蛋。

El relacionar la bandera nacional con un plato muy popular de la gastronomía china es una táctica de incongruencia que puede generar un efecto humorístico, de modo que la exposición de la popularidad de dicho guiso es imprescindible para que el receptor, quien no cuenta con presuposiciones, pueda reír del comentario de anomalía. La interpretación sería:

[El uniforme chino también es de rojo y amarillo. También son colores de la bandera nacional. Bromeó diciendo que el uniforme se parece mucho a un plato casero muy popular de la cocina china: huevo revuelto con tomate. Se parece a patatas bravas de España.]

4.2.2. Compensación

Como su propio nombre indica, con esta técnica se introduce «en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original», como ha señalado Hurtado-Albir (2004: 270). Es decir, si las palabras con carga humorística, probablemente con rasgos lingüísticos o culturales, no se pueden transmitir eficazmente en el limitado tiempo, o si el sermón de la interpretación posiblemente aburre a los receptores, recurrimos a esta técnica alternativa de componer otros factores graciosos y colocarlos en otro contexto para obtener la recompensa pragmática funcionalmente deseada. Ponemos un ejemplo que se recoge en la conversación entre dos deportistas durante los Juegos Olímpicos de Beijing.

7. A: deportista chino, B: deportista español, I: intérprete

A: 昨天球王贝利来奥运村里了。

I: Ayer el Rey Pelé vino a la Villa Olímpica.

B: ¿De verdad? El es el mejor de todos los tiempos.

I: 真的? 他是世界上最好的球员。

A: 贝利和马拉多纳比, 你觉得谁是世纪球员?

I: Pelé y Maradona, ¿quién crees que es el mejor futbolista del siglo?

B: La gente que sabe de fútbol reconoce a Pelé como el mejor del mundo. Maradroga... hizo el famoso gol con la mano de Dios.

Obviamente «Maradroga» es el apodo de Diego Maradona. En chino su apellido se traduce como 马拉多纳 (ma la duo na). Al sustituir «dona» por «droga», se le ha juzgado de forma desfavorable refiriéndose a la drogadicción del jugador argentino. Si optamos por el método literal, «Maradroga» se interpretará como 马拉毒纳 (ma-la-du-na, du significa droga). El parónimo no resulta suficientemente irónico, por ende, el intérprete debe aplicar el método libre con que expone el mismo sentido de forma distinta. Con miras a optimizar el efecto humorístico, además de emplear el apodo 毒王 (duwang, significa Rey de Droga), que no distingue igual carga irónica como «Maradroga», el intérprete podría compensar la comicidad con 球王

(*qiuwang*, significa Rey del Fútbol, es el apodo de Pelé), el que constituye paronimia con 毒王. La versión interpretada sería:

懂得足球的人都觉得“球王”贝利才是顶级球员，而“毒王”马拉多纳不是用头顶进了墨西哥世界杯的进球，而是用他那只著名的上帝之手。

[La gente que sabe de fútbol reconoce a Pelé, el Rey del fútbol, como el mejor del mundo. Pero Maradona, el Rey de Droga, no metió el gol con la cabeza en la Copa Mundial de México... lo hizo con la mano de Dios.]

Veamos otro ejemplo. Con la enseñanza generalizada del inglés en China, al interpretar algunas veces se puede insertar palabras inglesas. Lo mismo sucede en la interpretación del humor verbal, en especial cuando los elementos lingüísticos desempeñan la función cómica, si no queda otro remedio, se puede utilizar expresiones en inglés. Ponemos un ejemplo en que una voluntaria quien habla inglés ayuda a un visitante a la Villa Olímpica.

8. A: visitante a la Villa Olímpica, B: voluntaria, I: intérprete

A: ¿Me podría indicar en qué edificio reside la delegación X?

I: 请问X代表团住在那栋楼里?

B: 他们住在B2, Tower 1。

I: En el edificio B2, Torre 1.

A: ¿B o P?

I: B还是P?

B: 是big的B。

I: B...de beso...beso cariñoso.

A: Ah, de beso. Le mando uno a esta voluntaria en la mejilla. Dile que muchas gracias.

En esta conversación, se ha producido el efecto humorístico, por coincidencia excepcional, al relacionar la aclaración de la letra b con la acción de besar. A causa de que en chino no hay letras para reproducir el mismo efecto y que la voluntaria ha especificado su localización en inglés, recurrimos al inglés que, como el español, tiene la letra b. El verbo equivalente de besar en inglés es *kiss*, que no contiene la letra b, por lo tanto, intentamos que el texto meta propicie el mismo efecto humorístico mediante otro factor relacionado tanto con la letra b como con el verbo *kiss*. Lo interpretaríamos así:

原来是big的b啊，他给你一个big kiss, 非常感谢!

[Ah, b de *big*, Le mando un *big kiss*. ¡Muchas gracias!]

4.2.3. Aumento del efecto humorístico

El humor varía de una comunidad a otra, ya que se dan considerables diferencias en la percepción de las realidades que nos rodean. Las expresiones humorísticas pueden generar un efecto regocijante, pero no necesariamente resultan divertidas para los que consideren todo demasiado serio y posiblemente la versión interpretada no les contagia. En circunstancias de índole similar, hagamos constar que esta técnica traslativa de aumentación puede ser de utilidad, lo que comprobaremos a guisa de un ejemplo.

9. A: amigo español, B: amigo chino, I: intérprete

A: En la crisis financiera, ¿cuál crees que es la filosofía adecuada que deben adoptar las PYME?

I: 你认为中小企业应采取什么策略应对当前的金融危机呢?

B: 中小企业面临的挑战大于机遇, 不能只是一味争取机会, 而要预见到隐患并把危险扼杀在摇篮里。总的来说, 就是“不动摇、不懈怠、不折腾”。

I: [...]

B: 那么你认为大学毕业生应该如何应对失业风险呢?

I: ¿Cómo crees que los graduados universitarios enfrentan los riesgos de desempleo?

A: Viviremos de mis padres hasta vivir de mis hijos... jaja.

En este ejemplo, se ha llevado a cabo la manifestación humorística por medio de dos expresiones. La primera es 不动摇、不懈怠、不折腾 (bu-dongyao, bu-xiedai, bu-zheteng), que fue anunciada por el ex Presidente de China como la experiencia obtenida de las tres décadas de la reforma y la apertura y la guía de principios en el futuro de la revitalización del pueblo chino. En la conferencia para celebrar el trigésimo aniversario de la reforma y la apertura, la expresión dialectal 不折腾 (bu-zheteng) hizo reír a la audiencia, pero el intérprete, topado con gran problema, la interpretó literalmente como «bu-zheteng».

En esta conversación nada formal, podemos amplificar el sentido en este contexto determinado: no cambiar cada dos por tres, no ser veleta, mudable ni inestable, evitar esfuerzos vanos o nullos, etc. Debido a que ninguna de estas explicaciones conlleva cargas suficientemente graciosas, hay que aumentar el efecto mediante otros factores con connotación que mejor vengan al caso. Una de las soluciones sería añadir unos elementos cómicos que constituyen una frase hecha humorística: «no armar líos ni alborotos donde no los hay», que puede aconsejar a los receptores dedicarse solo a aquello a lo que se dedican y no meterse donde no les llaman ni pretender algo irrazonable. Podríamos interpretar del siguiente modo:

[Las PYME enfrentan más retos que oportunidades. No deben conceder importancia absoluta a sacar provecho de las circunstancias oportunas, sino prever riesgos ocultos y tratar de sofocarlos en la cuna. En definitiva, como instrucciones del ex Presidente de China: no titubear, no escatimar esfuerzos ni armar líos y alborotos donde no los hay.]

Otra expresión graciosa es «viviremos de mis padres hasta vivir de mis hijos». Si interpretáramos la idea descabellada de forma literal, sería 先靠父母再靠子女 (xian-kao-fumu, zai-kao zinü), lo que podría producir una pérdida de gracia, ya que el humor se ha enfocado a la actitud absurda hacia el tema bastante serio del desempleo y que la interpretación literal no tendrá igual efecto cómico para los receptores quienes no pueden descodificar el humor delirante. Convendría agregar un término 啃老族 (kenlao-zu, significa hijos NiNi) en que describe ingeniosamente lo perezosa de los jóvenes de entre los 25 y los 35 años que viven con sus padres aún. Encima, en chino hay otro término 啃小族 (kenxiao-zu, significa padres NiNi) que se refiere a los que vivan de sus hijos. Este aumento ayuda a los receptores a captar la idea chistosa. Interpretaríamos así:

我们要从啃老族直接过渡到啃小族。啃完老子啃儿子。哈哈, 开句玩笑。

[Debemos pasar de hijos NiNi a padres NiNi, viviremos de los padres y luego de los hijos, jaja, una broma.]

4.2.4. Elisión del efecto humorístico

Se define así esta técnica traslativa: «no se formulan elementos de información presentes en el texto original», como ha apuntado Hurtado-Albir (2004: 270). En ciertas situaciones, el intérprete entiende el humor, sin embargo, lo gracioso es inconveniente o, llegando a colmo, resulta de mal gusto para los receptores. Para no arriesgarse a transmitir al pie de la letra el humor inoportuno, la explicitación de lo inadecuado o la renuncia a la interpretación estricta del sentido completo respeta las intenciones no perniciosas del emisor. Por ejemplo, entre hombres latinos, es una costumbre corriente dirigir alabanzas o piropos a mujeres en señal de admiración. Exponemos un ejemplo que se recoge de una conversación entre un camarero y una cliente.

10. ¿Empezó la primavera? Acabo de ver la primera flor.

[春天来了吗? 我看到了第一朵春花。]

Si los receptores femeninos, quienes habitualmente son discretas y conservadoras, no están al tanto de las costumbres del piropo de los hombres latinos, los enunciados previamente citados podrían causar ofensa o incitar al odio. Así es que se puede interpretar estos requiebros con unas palabras antepuestas para que las receptoras se preparen psicológicamente. La interpretación sería:

拉丁男人都喜欢恭维女性，绝无冒犯之意。他说：您真漂亮！难道春天来了？我刚看到了第一朵迎春花。

[Los hombres latinos suelen decir piropos a las mujeres. Pero no tienen ninguna intención de ofender. Ha dicho - ¡Usted es muy hermosa! ¿Acaso ha llegado la primavera? Acabo de ver la primera flor.]

En fin, mediante el método libre y las técnicas de amplificación, compensación, aumentación y elisión, el texto final logra conservar el contenido y las funciones. En adelante estudiaremos el método interpretativo-comunicativo con que, se realizan debidas modificaciones de la forma y del contenido y solo se alcanza mantener la equivalencia de la funcionalidad humorística.

4.3. Interpretación interpretativa-comunicativa: la sustitución

El cumplir la misma finalidad no supone forzosamente que el texto meta sea infiel a la forma y al contenido del texto original. Aún así, en último extremo, cuando el intérprete intenta emplear la traducción literal o libre y no se le ocurre ninguna idea para que potencie el humor, es aceptable dejar en desuso algunos factores y sustituirlos por otros. La teoría funcionalista permitiría aprovechar el potencial creativo para elaborar un producto parcialmente distinto. Este abandono libraría a los intérpretes del soporte lingüístico o cultural demasiado arraigado, y les ayudaría a cumplir con el objetivo de hacer reír a la audiencia sin demora alguna.

Cuando intervienen múltiples factores lingüísticos o culturales, la amplificación de todos cobran mucho tiempo y sería probable que después del tiempo consumido por la explicación

extendida, los receptores perdieran paciencia y ganas de reír. El intérprete debería reemplazar estos mensajes del texto original con matices graciosos por otros para lograr el efecto pretendido con mayor eficacia y velocidad. Veamos otro chiste con referencias culturales. Se trata de palabras recogidas de una conversación entre amigos.

11. Tuve mala suerte el otro día. Me senté en el pajar y me clavé la aguja.

Indudablemente en este ejemplo se ha burlado de su desventura. Se ha quebrado el sentido figurado original de la frase hecha en español «buscar una aguja en un pajar» que demuestra la dificultad de encontrar algo. Valiéndose de las circunstancias evocadas en esta expresión, se ha producido otro sentido inédito e imprevisible: la mala suerte. Es hecho consabido que en chino mandarín exista una frase hecha con un significado alegórico equivalente, la cual es 大海捞针 (dahai-laozhen, significa buscar aguja en el mar). Con esta similitud, se puede interpretar este ejemplo con la táctica de sustitución:

那天我真是倒霉。我刚把手伸进大海里，居然被一根针给扎伤了。大海捞针居然被我撞上了！

[Ese día tuve mala suerte. Acabo de meter la mano en el mar y me pinché con una aguja. ¡Una aguja en el mar!]

Sería aprovechable citar el siguiente ejemplo ilustrativo. En una visita al Centro Nacional de Natación, sede de la natación olímpica en Beijing 2008, un responsable de dicha instalación les dijo a los oficiales del Comité Olímpico Español:

12. A: responsable de la sede de la natación, B: oficial español, I: intérprete

A: 请看，这里是训练池。水有些深。

I: Miren, aquí está la piscina del entrenamiento. Es un poco honda.

A: Jaja... si ésta es Honda, ¿la de competiciones es Toyota?

I: 西班牙语形容词“深”和“本田”汽车的拼写一样，他开玩笑说：既然训练池很“本田”，那么竞赛池一定很“丰田”了？

[El adjetivo en español que significa «honda» se deletrea de la misma manera que la marca de auto, y él bromea: si la piscina de entrenamiento es honda, ¿la de competiciones debe ser Toyota?]

El oficial chino solo esbozó una pequeña sonrisa. Evidentemente el intérprete no presentó una solución satisfactoria.

En este ejemplo, el entrenador emitió un enunciado chistoso por medio del homónimo «honda», que es tanto adjetivo (variante de «hondo») como sustantivo (marca de automóvil). Menos mal es factible emplear la paronimia entre 生(sheng, no hervido) y 深(shen, hondo). Al hacer alusión a 开水(kaishui, agua hervida), antónimo de 生水(shengshui, agua no hervida), se elabora una respuesta accidental e incluso de sorpresa, la cual puede lograr el efecto humorístico que surte la mención de «Honda» y «Toyota». La interpretación sería:

哈哈，水是挺生（深）的，如果这里是生水，那么竞赛池里肯定是开水喽！

[Jaja... el agua no está hervida, si es así, pues ¡la de la piscina de competiciones está hervida!]

Como indica los últimos ejemplos, la interpretación implica un grado de manipulación del texto original con un fin concreto. Es visible la intervención de la tercera persona. De to-

dos modos, el intérprete desempeña del papel de proveedor o consultor del contexto cultural, cuando discrepancias existen entre la cultura de partida y la de meta, esta manipulación es imprescindible con el propósito de llevar a cabo las específicas funciones.

Hemos estudiado con minuciosidad los métodos literal, libre e interpretativo-comunicativo y sus respectivas técnicas. A nuestro entender, no son formas opuestas e irreconciliables de interpretación, ya que en muchas ocasiones las emplean simultáneamente en función de objetivos diferentes.

5. Conclusión

En el presente trabajo hemos pretendido acercarnos a las cuestiones relacionadas con la interpretación del humor verbal.

Con arreglo a los enfoques funcionalistas, el texto meta debe funcionar lo mejor posible en la situación y en las condiciones previstas. La teoría del escopo se enfoca a dar prioridad al cumplimiento de la función en vez de la realización de la equivalencia absoluta. El principio del escopo no solo facilita soluciones en el proceso sino que también sirve como norma para evaluar el producto. Partiendo del funcionalismo, bien podemos observar que la intraducibilidad del humor es una cuestión a nivel micro-textual y que una traslación óptima de la funcionalidad humorística justifica la traducibilidad a nivel macro-textual.

Después de revisar estos planteamientos de naturaleza teórica y empírica, hemos llegado a las conclusiones en los siguientes ámbitos.

La definición del encargo interpretativo

Con la anterioridad a la acción interpretativa, el intérprete debe definir el encargo traductor por orientación experiencial o negociación con sus clientes. Antes o a lo largo del proceso interpretativo, el intérprete puede reflexionar sobre el motivo de la enunciación y sus funciones previstas, que son datos indispensables para completar el encargo traductor.

La descodificación del humor

Al intérprete se le requiere gran habilidad de descodificación de la incongruencia en cuanto a la coherencia lógica, expresiones lingüísticas y referencias culturales, por lo cual el intérprete también tiene que contar con competencias lingüísticas y conocimientos culturales que le permitan captar el humor.

El análisis del texto original y la transferencia de la carga humorística

El intérprete puede iniciar el análisis del texto original desde diferentes ángulos (factores extratextuales e intratextuales) y resumir las funcionalidades textuales. Si las finalidades previstas son compatibles con el encargo de la interpretación, es tarea imprescindible del intérprete transferirlas con acierto. En función del encargo, el intérprete puede darse cuenta de los elementos clave para el traspaso de la funcionalidad. De acuerdo con los enfoques funcionalistas, abogamos por la traducibilidad macro-textual de las expresiones humorísticas. A fin de trasladar los efectos, el intérprete puede recurrir a diversos métodos y técnicas. Si existen expresiones equivalentes en la lengua y cultura de llegada, se emplea la interpretación literal. En caso de que no todos los elementos relacionados tengan equivalentes, se interpreta el texto

original de manera libre. Si ambos métodos no son útiles, para abreviar el tiempo, se sustituye el texto original por otro parcialmente distinto que pueda hacer reír a los receptores.

Sigue siendo una labor ardua la investigación sobre la interpretación del humor verbal desde otras perspectivas: el descubrimiento de otros métodos y técnicas, el estudio cuantitativo de la transmisión de la carga humorística, el análisis más detallado del sentido de humor de diferentes comunidades, etc., tarea que abordaremos como responsabilidad insoslayable para el futuro.

Bibliografía

- Apte, M. L. (1985). *Humor and laughter: An anthropological approach*. Cornell University Press.
- Asscher, O. (2010). A model for Hebrew translation of British humor: Amplification and overstatement. *Target: International Journal on Translation Studies*, 22(2), 237-263.
- Attardo, S. y Raskin, V. (1991). Script theory revisited: Joke similarity and joke representation model. *Humor: International Journal of Humor Research*, 4(3/4), 347-411.
- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Mouton de Gruyter.
- Attardo, S., Hempelmann, C. y DiMaio, S. (2002). Script Oppositions and Logical Mechanisms: Modeling Incongruities and their Resolutions. *Humor: International Journal of Humor Research*, 15(1): 3-46.
- Chan, Y. y Lavalley, J. P. (2015). Temporo-parietal and fronto-parietal lobe contributions to theory of mind and executive control: an fMRI study of verbal jokes. *Frontiers in Psychology*, (6), 1285.
- Chen, H., Chan, Y., Dai, R., Liao, Y., Tu, C. (2017). Neurolinguistics of Humor en S. Attardo (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Routledge.
- Chen, Y., Wang, W. (2020). Translating English humor into Chinese subtitles: a semiotic perspective. *Perspectives*, 1-17.
- Chiaro, D. (1992). *The Language of Jokes: Analyzing Verbal Play*. Routledge.
- Chiaro, D. (2005). Foreword. Verbally Expressed Humor and Translation: An Overview of a Neglected Field. *Humor: International Journal of Humor Research*, 18(2): 135-145.
- Chiaro, D. (2006). Verbally expressed humour on screen: Reflections on translation and reception. *The Journal of Specialized Translation*, (6), 198-207.
- Chiaro, D. (2017). Humor and translation en S. Attardo (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Routledge.
- Delabastita, D. (1993). *There's a double tongue: An investigation into the translation of Shakespeare's Wordplay, with special reference to Hamlet*. Rodopi.
- Figuroa-Dorrego, J. y Larkin-Galiñanes, C. (2009). *A source book of literary and philosophical writings about humour and laughter*. Edwin Mellen.
- García-Yebra, V. (1989). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Gredos.
- Gómez-Capuz, J. (2002). Mecanismos del Lenguaje Humorístico. *Oralia: Análisis del Discurso Oral*, (5), 75-101.
- Hirsch, G. (2011). Explications and other types of shifts in the translation of irony and humor. *Target: International Journal of Translation Studies*, 23(2): 178-205.
- Hurtado-Albir, A. (2004). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Jáuregui, E. (2008). Universalidad y variabilidad cultural de la risa y el humor. *AIBR: Revista de Antropología Iberoamericana*, 3(1), 46-63.
- Lefcourt, H. M. (2001). *Humor: The psychology of living buoyantly*. Kluwer Academic.
- Leibold, A. (1989). The translation of humor; who says it can't be done? *Meta: Translator's Journal*, (1), 109-111.
- Nash, W. (1985). *The language of humor*. Longman.

- Nord, C. (1991). Scopos, loyalty and translational conventions. *Target: International Journal on Translation Studies*, 3(1), 91-101.
- Nord, C. (2005). *Translation as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Norrick, N. R. (2007). Interdiscourse humor: Contrast, merging, accommodation. *Humor: International Journal of Humor Research*, 20(4), 389-413.
- Popa, D. (2005). Jokes and Translation. *Perspectives: Studies in Translatology*. (1), 48-57.
- Raphaelson-West, D. (1989). On the Feasibility and Strategies of Translating Humor. *Meta: Translator's Journal*, (1), 128-141.
- Redfern, W. (1984). *Puns*. Blackwell.
- Reiss, K. y Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Akal.
- Reiss, K. (2004). *Translation criticism—the potentials & limitations*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Shih, T. (2006). *Estudio sobre la traducción del humor audiovisual en chino y español. Desde una perspectiva cultural*. [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona]
- Tolosa-Igualada, M. (2006). De la traducibilidad del chiste, más allá de los factores perceptibles. *Interlingüística* (16), 1079-1089.
- Tsai, C. (2015). Reframing humor in TV news translation. *Perspectives*, 23(4):615-633.
- Vandaele, J. (1995). Describing translated humour in comedy. *CETRA*.
- Vandaele, J. (2002). *Translating humour*. Routledge.
- Vandaele, J. (2002). Funny fictions: Francoist translation censorship of two Billy Wilder Films. *The Translator*, 8(2), 267-302.
- Valbuena de la Fuente, F. (2002). Humor verbal y humor de situación. *Cuadernos de Información y Comunicación*, (7), 381-406.
- Williamson, L. y Ricoy, R. (2014). The translation of wordplay in interlingual subtitling. A study of *Bienvenue chez les Chi'tis* and its English subtitles. *Babel*, 60(2), 164-192.
- Yus, F. (2017). Relevance-theoretic treatments of humor en S. Attardo (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Routledge.
- Zabalbeascoa P. (1996). Translating jokes for dubbed television situation comedies. *The Translator*, 2(2), 235-257.
- Zabalbeascoa, P. (2005). Humor and Translation- an Interdiscipline. *Humor: International Journal of Humor Research*, 18(2), 185-207.